



Universidad de Oviedo
Universidá d'Uviéu
University of Oviedo

ANEXO III – Memoria final de la ejecución del Proyecto de Innovación Docente– 2019

La subtitulación en el aprendizaje de lenguas extranjeras y la adquisición de competencia traductora

(PINN-19-A-027)

Convocatoria de los Proyectos de Innovación Docente 2019

Alberto Fernández Costales (fernandezcalberto@uniovi.es), Departamento de Ciencias de la Educación
Carmen Quijada Díez (quijadacarmen@uniovi.es), Departamento de Filología Inglesa, Francesa y Alemana
Cristina Valdés Rodríguez (cris@uniovi.es), Departamento de Filología Inglesa, Francesa y Alemana
Noa Talaván Zanón (ntalavan@flog.uned.es), Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED)

Palabras clave:

Tipo de proyecto

Tipo A (PINN-18-A)	X
--------------------	---

Tipo B (PINN-18-B)	
--------------------	--

En este apartado decir el tipo de proyecto (Tipo A o Tipo B) y únicamente en caso de ser de tipo B, describir las ampliaciones y novedades con respecto a los proyectos anteriores de los cuales es continuación y la referencia al proyecto previo.

Resumen / Abstract

Este proyecto tenía como objetivo implementar y posteriormente analizar el uso del subtitulado y el doblaje como recursos didácticos en el aprendizaje de lenguas extranjeras y la adquisición de competencia traductora en varias asignaturas de los Grados de Magisterio en Educación Primaria y Estudios Ingleses. Uno de los ejes sobre los que pivotaba el proyecto es que los docentes implicados incorporasen nuevas técnicas (metodológicas pero también tecnológicas) a su docencia para fomentar la competencia lingüística, intercultural y traductora del alumnado y favorecer el aprendizaje de la lengua extranjera (alemán o inglés, según la asignatura) utilizando las nuevas tecnologías y de forma significativa. Puesto que la Traducción Audiovisual (en



Universidad de Oviedo
Universidá d'Uviéu
University of Oviedo

adelante TAV) en el aprendizaje de idiomas es una técnica transversal que tiene como objetivo fomentar un enfoque verdaderamente plurilingüe, se puede emplear tanto en las asignaturas meramente lingüísticas (por ejemplo, Lengua alemana II) como en las relacionadas con los estudios de traducción (Traducción alemán-español, Localización y Traducción, y de modo instrumental en Teoría de la Traducción).

1 Contribución del proyecto a la consecución de los objetivos específicos y de los objetivos de la convocatoria

1.1 Objetivos específicos del proyecto conseguidos. Indicar y valorar el grado de consecución de cada uno.

Los objetivos específicos establecidos para el siguiente proyecto fueron los siguientes:

- 1) Promover la mejora de la competencia comunicativa e intercultural en la lengua extranjera objeto de aprendizaje. Consecución: 50%
- 2) Aumentar la motivación del alumnado, incentivar la asistencia a las clases presenciales, potenciar una nueva metodología docente en la enseñanza de idiomas. Consecución: 50%
- 3) Aumentar la competencia traductora de la lengua extranjera a la lengua materna. Consecución: 50%
- 4) Desarrollar la competencia digital del alumnado mediante el uso de programas específicos de subtítulos y doblaje. Consecución: 50%
- 5) Establecer vínculos permanentes entre los departamentos vinculados en este proyecto y también con reconocidos especialistas en el ámbito de la enseñanza de la subtítulos y el doblaje como herramientas didácticas, así como implementar actividades diseñadas en el seno de este proyecto de innovación en el futuro en centros de otros niveles educativos, en particular de Educación Primaria, Secundaria y de Escuelas Oficiales de Idiomas. Consecución: 50%

Los cinco proyectos formulados han sido parcialmente alcanzados con el presente proyecto. Las circunstancias excepcionales vividas en el presente curso académico y ocasionadas por la emergencia sanitaria han provocado que la propuesta no pudiera ser llevada a cabo en la mitad de las asignaturas de referencia. Este hecho ha motivado que, si bien los resultados preliminares son muy positivos, el equipo de investigación no haya podido recabar los datos de la muestra que inicialmente se había previsto.

En cualquier caso, es importante señalar que la realización de las actividades de subtítulos y doblaje en el aula han redundado en una efectiva mejora de la motivación por parte del alumnado, y es posible verificar el impacto del proyecto en la competencia lingüística, traductora y digital de los participantes. Asimismo, el proyecto ha permitido establecer vínculos



Universidad de Oviedo
Universidá d'Uviéu
University of Oviedo

entre los dos departamentos implicados (Ciencias de la Educación, y Filología Inglesa, Francesa y Alemana).

1.2 Objetivos de la convocatoria a los que se dirigía el proyecto conseguidos. Indicar valoración del grado de consecución.

Los objetivos de la convocatoria a los que se dirigía la presente propuesta eran los siguientes:

1a: el objetivo se ha conseguido parcialmente.

1c: el objetivo se ha conseguido parcialmente.

1d: el objetivo se ha conseguido parcialmente.

1e: el objetivo se ha conseguido parcialmente.

1f: el objetivo se ha conseguido parcialmente.

2a: el objetivo se ha conseguido parcialmente.

2b: el objetivo se ha conseguido parcialmente.

3b: el objetivo se ha conseguido parcialmente.

3d: el objetivo se ha conseguido parcialmente.

4b: el objetivo se ha conseguido parcialmente.

4c: el objetivo se ha conseguido parcialmente.

6a: el objetivo se ha conseguido parcialmente.

6b: el objetivo se ha conseguido parcialmente.

6c: el objetivo se ha conseguido parcialmente.

7c: el objetivo se ha conseguido parcialmente.

Como se explica en el apartado anterior, la situación excepcional vivida durante este curso, y el hecho de que no se pudiera llevar a cabo el proyecto en varias asignaturas han provocado que los objetivos no se hayan alcanzado en su totalidad.



Universidad de Oviedo
Universidá d'Uviéu
University of Oviedo

2 Contribución del proyecto al plan estratégico de la Universidad y repercusiones en la docencia. *Para la elaboración de este apartado describir el grado de cumplimiento de los compromisos adquiridos del punto 5 de la solicitud del proyecto.*

2.1 Alineamiento del Proyecto de Innovación Docente con el Plan Estratégico 2018-2022 de la Universidad de Oviedo en materia docente.

FAE 5: Puesta en marcha de un programa de actualización en métodos educativos.

Extender nuevas técnicas docentes en los estudios de grado y máster de la Universidad.
Parcialmente conseguido.

FAE 6: Puesta en marcha de un programa de herramientas digitales para la enseñanza.

Aumentar los procesos formativos online en la enseñanza presencial. **Conseguido.**

Mejorar la calidad de las actividades formativas online. **Conseguido**

FAE 7: Puesta en marcha de un programa para la financiación de proyectos de innovación docente.

Aumentar el número de experiencias innovadoras formativas.

Parcialmente conseguido.

FAE 14: Programa de formación transversal para el estudiantado.

Mejorar las competencias transversales y extracurriculares del estudiantado. **Parcialmente conseguido.**

FAE 15: Puesta en marcha de un observatorio de innovación docente y la orientación vocacional en colaboración con el gobierno del principado de Asturias.

Incrementar la colaboración entre todos los agentes del sistema educativo. **Parcialmente conseguido.**

2.2 Grado de consecución de las repercusiones esperadas del proyecto (en la docencias específica y en el entorno docente).

Repercusiones		
1	Posibilidad de poner el proyecto en práctica en otras asignaturas, cursos, carreras o con otros profesores. Parcialmente conseguido: el proyecto se puso en marcha en 2 de las 4 asignaturas de referencia.	20



2	Aumentar la colaboración entre varios centros, departamentos, áreas, profesores, másteres, etc. Parcialmente conseguido: si bien no se ha podido implementar el proyecto en todas las asignaturas, se ha promovido la colaboración entr la Facultad de Humanidades y la Facultad de Formación del Profesorado y Educación, y los departamentos de Ciencias de la Educación y Filología Inglesa, Francesa y Alemana.	10
3	Fomentar la colaboración con profesores de otras instituciones autonómicas, nacionales o extranjeras (Universidades, Centros de Enseñanza Primaria o Secundaria, redes de colaboración internacional, etc.). Parcialmente conseguido: no se ha podido organizar la jornada en la que iba a participar Noa Talaván Zanón (UNED), aunque el proyecto ha servido para iniciar la colaboración de esta profesora en el grupo de investigación TradDisc de la Universidad de Oviedo.	20
4	Publicación de resultados en revistas, libros, jornadas o congresos distintos de las Jornadas de Innovación Docente de Uniovi. Conseguido: se han presentado resultados parciales en el Congreso de la Sociedad Española de Didáctica de la Lengua y la Literatura y se está trabajando en la redacción de 2 artículos científicos.	20
5	Utilización de herramientas y aplicaciones tecnológicas avanzadas al servicio de la propuesta metodológica. Parcialmente conseguido: se han utilizado las aplicaciones y programas para el subtítulo y el doblaje (por ejemplo, Aegisub), adaptando su utilización a la enseñanza de idiomas y a la didáctica de la traducción.	10
6	Posibilidades de dar continuidad al proyecto en cursos posteriores ampliándolo o mejorándolo. Conseguido: el proyecto tendrá continuidad el próximo curso académico.	20

3 Memoria del Proyecto

3.1 Marco Teórico del Proyecto

El uso de la traducción como herramienta didáctica en la enseñanza de idiomas extranjeros ha sido estigmatizado en el ámbito de la lingüística aplicada en gran medida como consecuencia de la evolución de la metodología de enseñanza de idiomas (Cook, 2007; Díaz-Cintas, 2008; Fernández-Costales, 2017; Lertola, 2017): la traducción se ha vinculado injustamente al método conocido como Método Gramática Traducción, y cualquier asociación con este enfoque ha sido denostada por académicos y docentes en



Universidad de Oviedo
Universidá d'Uviéu
University of Oviedo

las últimas décadas. Sin embargo, las investigaciones llevadas a cabo en el ámbito de la TAV en los últimos años demuestran que el uso del subtítulo y, en menor grado, del doblaje pueden favorecer el uso de metodologías activas en el aula bajo enfoques claramente comunicativos y que tienen al alumno como principal foco de atención, muy en consonancia con los nuevos paradigmas educativos.

Los estudios publicados en los últimos años sobre el subtítulo como técnica docente arrojan resultados prometedores que demuestran que este recurso es compatible con un paradigma verdaderamente comunicativo (Caimi, 2006; Incalterra y Lertola, 2011; Talaván, 2013). La investigación sobre subtitulación interlingual o estándar (con el audio en el idioma extranjero y los subtítulos en la lengua materna de los estudiantes) concluye que el subtítulo facilita la adquisición de vocabulario (Borrás y Lafayette, 1994) y la mejora de la memoria (Caimi, 2006). La investigación sobre la producción de subtítulos también ha dado efectos alentadores en términos de motivación, adquisición de competencias digitales y creatividad en el alumnado universitario (Orrego-Carmona, 2015; Talaván, 2006 y 2013).

La colaboradora externa de este proyecto, la doctora Noa Talaván, proporciona un modelo pedagógico para integrar el subtítulo en la enseñanza de idiomas a nivel universitario: aboga por el aprendizaje funcional de la lengua extranjera utilizando materiales auténticos y lenguaje real y considera que la introducción de la TAV es compatible con los enfoques comunicativos de la enseñanza de idiomas (Talaván, 2013: 13).

3.2 Metodología utilizada

3.2.1 Plan de Trabajo desarrollado

El proyecto se desarrolló en dos asignaturas: por un lado, Formación Didáctica para el Aula de Idiomas I – Inglés, del Grado de Magisterio, Educación Primaria (3º curso de la mención de inglés), en la que asistieron 35 alumnos, y por otro lado Traducción alemán, del Grado en Lenguas Modernas (minor traducción), con 40 alumnos.

Formación Didáctica I

El proyecto se desarrolló sin incidentes en esta asignatura, puesto que se imparte en el primer cuatrimestre. Se organizó una sesión presencial en la que se expusieron a los alumnos las bases del proyecto y se realizó una explicación teórica sobre los fundamentos del subtítulo y el doblaje. En una sesión práctica, se organizó un taller de subtítulo y otro de doblaje, y los alumnos trabajaron durante 3 semanas durante las clases de prácticas utilizando las herramientas recomendadas y doblando y subtitolando vídeos. Puesto que esta asignatura se



Universidad de Oviedo
Universidá d'Uviéu
University of Oviedo

centra en la formación de los futuros maestros de inglés en Educación Primaria, el alumnado trabajó con diferentes actividades y proyectos que tenían como objetivo común la utilización didáctica de la traducción audiovisual en el aula de idiomas.

Tras las sesiones presenciales, el alumnado trabajó en el doblaje y subtitulado de vídeos de forma autónoma con diferentes vídeos, y realizaron un trabajo grupal en el que debían diseñar una actividad en la que se utilizase la TAV como recurso didáctico en un aula de inglés de educación primaria.

Se organizó una última sesión en la que se pusieron en común las conclusiones del proyecto y los grupos presentaron sus propuestas al resto de la clase.

Traducción alemán-español:

La declaración del estado de alarma a mediados de marzo de 2020 confinó a todos los estudiantes de esta asignatura en sus casas. Todos ellos expresaron desde un primer momento su disponibilidad para continuar trabajando desde sus hogares, conectándose a la plataforma Microsoft Teams para seguir las clases telemáticas y haciendo uso del campus virtual de la asignatura en la plataforma Moodle de la Universidad de Oviedo, que ya venían utilizando desde el inicio del semestre.

La planificación del equipo docente para la didáctica de la traducción audiovisual pasaba por la impartición de una sesión teórica a modo de introducción a esta modalidad de traducción para que el alumnado conociera las características más significativas tanto de los textos audiovisuales como del abordaje traductológico de los mismos en función de la modalidad de traducción audiovisual que se fuera a llevar a cabo (subtitulado, doblaje, voice-over, etc.). Esta sesión presencial no pudo celebrarse, por motivos obvios, por lo que se vio sustituida por una sesión telemática a través de Microsoft Teams, de modo que los alumnos pudieron seguir la explicación y exposición de la docente, que compartió pantalla con ellos, y se les facilitó asimismo material de lectura al respecto, tanto a través de Teams como del espacio de la asignatura en su campus virtual. Una segunda fase dentro de este tema pasaba por la proyección en el aula de varios programas gratuitos de subtitulado y la realización de prácticas directas en el aula que incluían el pautado y subtitulado de pequeños clips de vídeo, a fin de que el alumnado pudiera familiarizarse con el proceso. Esta segunda fase incluía también la reflexión en común y en equipo sobre los aspectos más llamativos sobre esta modalidad de traducción, así como la resolución de problemas de índole traductológica sobre los propios textos objeto del análisis y el subtitulado. De nuevo, la situación hizo que no se pudieran llevar a cabo estas actividades de manera presencial, lo que propició que tanto la explicación sobre el uso de los programas de subtitulado como su propio manejo hubiera de hacerse mediante una sesión telemática en Teams, en la que la docente mostraba paso a paso el pautado y la inserción de subtítulos (con el programa gratuito Aegisub). Este modo de proceder se mostró efectivo en tanto en cuanto el alumnado no expresó dudas sobre la parte técnica, pero sí se perdió un aspecto relevante para la adquisición de la competencia traductora, uno de los objetivos fundamentales de la



Universidad de Oviedo
Universidá d'Uviéu
University of Oviedo

asignatura, ya que esta se alcanza, en gran medida, con el debate abierto en el aula entre todos los alumnos y la docente y la resolución de problemas lingüísticos ad hoc, la consulta de documentación de referencia en el propio aula (diccionarios, manuales, bases de datos, etc.). Para poder paliar esta falta de interacción directa y presencial, se propuso que la actividad que se detalla en la siguiente sección se realizara en grupos de entre dos y cuatro estudiantes.

3.2.2 Descripción de la Metodología

Materiales y recursos necesarios

Para doblar vídeos, se utilizaron las siguientes herramientas:

- **Windows Movie Maker:** aplicación incluida con Microsoft Windows que permite editar vídeos y añadir sonido.
- **iMovie:** aplicación incluida con el sistema operativo Mac OS que permite editar vídeos y grabar sonido.

Para subtítular vídeos, se utilizaron las siguientes herramientas:

- **Aegisub:** programa gratuito y de código abierto que funciona tanto en PC como en Mac. Permite añadir subtítulos a diferentes formatos de vídeo. Se puede descargar en la siguiente dirección: <http://www.aegisub.org>
- **Subtitle workshop:** programa gratuito para subtítular vídeos (funciona únicamente en Windows). Se puede descargar en la siguiente dirección: <http://subworkshop.sourceforge.net>

3.3 Resultados alcanzados

- 3.3.1 **Valoración de indicadores** *detallando los instrumentos utilizados para recoger la información, se valora la inclusión de tablas o figuras que faciliten la comprensión de lo expuesto. Al menos un indicador se vinculará con el grado de satisfacción del alumnado que participe en el proyecto.*

Instrumento de recogida de datos:

Al finalizar el proyecto, los participantes contestaron a dos cuestionarios.



Universidad de Oviedo
Universidá d'Uviéu
University of Oviedo

Cuestionario de satisfacción del alumnado:

Cuestionario de 20 ítems en el que se solicitó al alumnado que ofreciera su valoración sobre las actividades realizadas sobre subtítulo y doblaje, su percepción sobre su aprendizaje y la motivación hacia el aprendizaje de la lengua. El cuestionario fue elaborado *ad hoc* para este proyecto y se sometió a una valoración de expertos para garantizar su idoneidad. Las sugerencias proporcionadas en este juicio de expertos fueron incorporadas al cuestionario, realizándose posteriormente un pilotaje con una muestra reducida de participantes con características similares a los de la muestra final.

Cuestionario de competencia intercultural:

Este instrumento consta de 20 ítems en los que se examina el posible impacto del uso del subtítulo y el doblaje en la competencia intercultural del alumnado. Se preguntó a los alumnos participantes sobre diferentes cuestiones trabajadas con los vídeos en el aula (con 3 versiones del cuestionario, una para cada una de las lenguas de trabajo). Al igual que en el caso anterior, el cuestionario fue sometido a una valoración de expertos y se realizó un pilotaje antes de utilizar el instrumento para la recogida de datos.

Los datos recabados con ambos instrumentos nos permiten afirmar lo siguiente:

- Al 66,7% de los alumnos les gustó utilizar el subtítulo como recurso didáctico, le resultó interesante la actividad y consideró que la actividad contribuyó a fomentar su creatividad.
- Al 86,7% le resultó motivadora o muy motivadora la actividad de subtítulo.
- Las mayores dificultades que encontraron al realizar la tarea fueron la sincronización de los subtítulos con el vídeo y las dificultades lingüísticas, mientras que el uso del software y los problemas traductológicos no supusieron, según los alumnos encuestados, problema alguno.
- El 80% consideró que el subtítulo ha contribuido a mejorar su competencia traductora.
- El 73,3% constató que la subtítulo puede contribuir a mejorar su capacidad de mediación intercultural.



Universidad de Oviedo
Universidá d'Uviéu
 University of Oviedo

- El 93,3% opinó que realizar actividades de subtítulo es interesante para cualquier alumno de traducción.
- En torno al 70% afirmó que el subtítulo puede contribuir a mejorar la competencia gramatical y la adquisición de vocabulario en la lengua extranjera.
- El 86,7% consideró que el subtítulo contribuye a mejorar las estrategias comunicativas en la lengua extranjera y que es una actividad recomendable para cualquier estudiante de lenguas.

Tabla resumen (a incluir obligatoriamente)

Nº	Indicador	Modo de evaluación	Rangos fijados	Rangos obtenidos
1	Fragmentos audiovisuales subtítulos/doblados	El docente responsable de cada asignatura evaluará la entrega en tiempo y forma de uno o varios fragmentos audiovisuales con el subtítulo o doblaje producido por el alumnado. La evaluación se realizará mediante una rúbrica elaborada <i>ad hoc</i> para este proyecto. Esta evaluación se realizará al finalizar el proyecto.	De cada rúbrica se obtiene una nota entre 0 y 10 y se hallará la media aritmética de todas las rúbricas cubiertas a lo largo del curso: Entre 0-4: no adecuado; 5-6,5: satisfactorio; 6,5-8: bueno; 8-9: muy bueno; 9-10: excelente.	8 – Muy bueno
2	Cuestionario de satisfacción del alumnado	Se trata de un cuestionario de 20 ítems en el que se solicitará al alumnado que ofrezca su valoración (de 0 a 10) sobre las actividades realizadas sobre subtítulo y doblaje, su percepción sobre su aprendizaje y la motivación hacia el aprendizaje de la lengua y	Entre 0-4: insatisfactorio; 5-6,5: satisfactorio; 6,5-8: bueno; 8-9: muy bueno; 9-10: excelente.	8 – Muy bueno



Nº	Indicador	Modo de evaluación	Rangos fijados	Rangos obtenidos
		la adquisición de competencia traductora. Este cuestionario se entregará o abrirá en el Campus virtual correspondiente al finalizar las actividades de subtítulo/doblaje dentro de cada asignatura.		
3	Cuestionario de competencia intercultural o traductora (según la asignatura)	Este instrumento consta de 20 ítems en los que se examinará el posible impacto del uso del subtítulo y el doblaje en la competencia intercultural del alumnado. Se preguntará a los alumnos participantes sobre diferentes cuestiones trabajadas con los vídeos en el aula y que valoren de 0 a 10 las cuestiones planteadas (con versiones diferentes del cuestionario, una para cada una de las asignaturas en que se ha aplicado el proyecto). Este cuestionario se entregará o abrirá en el Campus virtual correspondiente al finalizar las actividades de subtítulo/doblaje dentro de cada asignatura.	Entre 0-4: insatisfactorio; 5-6,5: satisfactorio; 6,5-8: bueno; 8-9: muy bueno; 9-10: excelente.	8 – Muy bueno
4	Entrevista-semi estructurada con los docentes	Al finalizar el proyecto se realizarán entrevistas a los docentes participantes con el objetivo de valorar su grado de satisfacción y analizar la idoneidad del subtítulo y el doblaje como técnica. Los docentes aportarán su visión sobre las dificultades encontradas, las principales ventajas observadas, así como consideraciones metodológicas. Se solicitará a todos los docentes implicados que valoren el aprendizaje del alumnado (de 0 a 10) y aporten su visión sobre la posible mejora en la competencia comunicativa de los estudiantes (igualmente de 0 a 10).	Entre 0-4: insatisfactorio; 5-6,5: satisfactorio; 6,5-8: bueno; 8-9: muy bueno; 9-10: excelente.	9 - Excelente
5	Observación de aula	Distintos miembros del equipo que participan en este proyecto de innovación acudirán a algunas de las sesiones de trabajo de sus colegas en las que se realicen actividades de subtítulo y doblaje para tomar notas. Se	Entre 0,0% y 30,0% de validez → Bajo. Entre 30,0% y 70,0% de validez → Aceptable.	No realizado



Nº	Indicador	Modo de evaluación	Rangos fijados	Rangos obtenidos
		tomarán como indicadores las valoraciones del proyecto por parte del profesorado, de modo que evalúen la validez del proyecto en porcentajes de 0 a 100 (ver rangos).	Por encima del 70,0% de validez → Bueno.	

3.3.2 Observaciones más importantes sobre la experiencia relacionando los resultados con los objetivos del proyecto evitando afirmaciones que no estén fundamentadas en lo realizado, redundancias o reiteraciones.

La actividad desarrollada produjo resultados satisfactorios, tanto en cuanto al producto audiovisual subtulado como a la adquisición de conocimientos inherentes a las asignaturas, tanto los transversales –conocimiento contrastivo de la lengua estudiada a través de la traducción de textos, conocimiento básico y aplicación de las técnicas y herramientas de la traducción, capacidad para identificar los distintos registros y variedades de la lengua estudiada, conocimiento y manejo de las TICS aplicadas al estudio de la lengua, utilización de recursos audiovisuales en la didáctica del inglés, fomento de la motivación del alumnado, etc.), como los específicos (conocimiento sobre métodos de enseñanza de lenguas, adquisición de la competencia traductora, en particular las subcompetencias instrumental y estratégica [PACTE, 2003]). La percepción por parte del alumnado, como muestran los resultados de la encuesta, es asimismo muy positiva. Los beneficios de la traducción y, en particular, del subtulado en el aprendizaje de la lengua extranjera y en la adquisición de la competencia traductora se pueden resumir así: promueve la competencia multilingüística e intercultural, fomenta nuevas estrategias de aprendizaje, lleva a reflexionar sobre distintos registros de la lengua, aumenta las estrategias de interacción y comunicación, mejora la adquisición de la competencia discursiva, estratégica y sociolingüística y, por último, genera una reflexión lingüística en la propia lengua y toma de conciencia multilingüe.

El alto grado de satisfacción del alumnado con esta práctica, unido a los excelentes resultados obtenidos, permiten concluir que la tarea guiada de crear subtítulos para



Universidad de Oviedo
Universidá d'Uviéu
University of Oviedo

vídeos previamente seleccionados a fin de cubrir un aspecto concreto de la gramática o el vocabulario de la lengua extranjera es óptima para obtener un aprendizaje basado en tareas reales duradero en el tiempo, cercano a la práctica profesional del traductor audiovisual y, en conclusión, enriquecedora en todos los sentidos.

3.3.3 Información online, publicaciones o materiales en abierto derivados de los resultados del proyecto (se valorará especialmente que se proporcionen los enlaces a los mismos)

El presente proyecto fue la base para dos comunicaciones presentadas en el XX Congreso Internacional de la Sociedad Española de Didáctica de la Lengua y la Literatura, celebrado en el mes de noviembre de 2019 en Bilbao (el programa completo donde pueden comprobarse las comunicaciones está todavía accesible en el siguiente enlace: <https://www.sedll2019.eus>).

Al margen de estas comunicaciones, debido a las circunstancias excepcionales y a que todavía no se han podido recoger los datos necesarios, aun no ha sido posible trabajar en publicaciones o material didáctico que esté disponible en abierto. Se elaboró una guía sobre el uso de la traducción audiovisual en el aula de idiomas que se entregó a los participantes en formato digital, pero no se ha publicado ni está subida a ningún repositorio.

3.4 Conclusiones, discusión y valoración global del proyecto. Se destacarán los puntos fuertes y débiles del proyecto contrastándolas con los resultados de otros estudios referenciados en el apartado 3.1 sin reiterar los datos ya comentados en otros apartados.

El presente proyecto ha permitido confirmar que es posible utilizar la traducción audiovisual como recurso didáctico en la enseñanza de lenguas y también en la formación de futuros maestros y traductores. Además de contribuir a la promoción de la competencia lingüística del alumnado (algo ya refrendado por Talaván, 2013), el



Universidad de Oviedo
Universidá d'Uviéu
University of Oviedo

presente proyecto también confirma que el uso del subtulado y el doblaje en el aula refuerza la competencia intercultural de los participantes (Incalcaterra y Lertola, 2011).

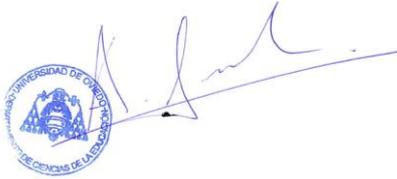
La valoración global del proyecto es muy positiva, ya que nos ha permitido corroborar la posibilidad de utilizar el subtulado y el doblaje en diferentes asignaturas y con objetivos específicos para cada una de ellas (mejora de la competencia traductológica en el caso de la asignatura del *minor* de traducción, o la utilización de las TICs en la didáctica de las lenguas, en el caso de la asignatura del Grado de Maestro en Educación Primaria). De forma específica, el proyecto ha contribuido a la innovación en el aula mediante la introducción de técnicas, herramientas informáticas y metodologías originales y que tienen una aplicación práctica para la formación de maestros/as y traductores/as.

La principal debilidad del proyecto es que no ha sido posible recabar los datos de todas las asignaturas por los motivos ya expuestos en la presente memoria. Asimismo, la situación vivida a raíz de la emergencia sanitaria no ha permitido celebrar las jornadas que se tenían previstas con la celebración de un taller sobre traducción audiovisual impartido por la profesora Noa Talaván (UNED). Sin embargo, es importante subrayar que este proyecto de innovación docente ha sentado las bases para la colaboración entre las áreas de Didáctica de la Lengua y la Literatura (Departamento de Ciencias de la Educación) y Filología Inglesa y Alemana (Departamento de Filología Inglesa, Francesa y Alemana). El proyecto continuará en el futuro curso académico, en el que se contará con un plan de contingencia para que todas las actividades puedan ser desarrolladas de forma telemática utilizando los mecanismos y canales recomendados por la Universidad de Oviedo (Microsoft Teams y OneDrive, principalmente).

En Oviedo, a 2 de julio de 2020



Universidad de Oviedo
Universidá d'Uviéu
University of Oviedo



Alberto Fernández Costales

4 Bibliografía

Cook, G. (2007). A thing of the future: Translation in language learning: Viewpoint. *International Journal of Applied Linguistics*, 17(3), 396–401. <https://doi.org/10.1111/j.1473-4192.2007.00160.x>

Caimi, A. (2006). Audiovisual translation and language learning: The promotion of intralingual subtitles. *The Journal of Specialised Translation*, 6, 85–98. http://www.iostrans.org/issue06/art_caimi.pdf

Borrás, I., & Lafayette, R. C. (1994). Effects of multimedia courseware subtitling on the speaking performance of college students. *The Modern Language Journal*, 78(1), 61-75.

Díaz-Cintas, J. (2008). *The didactics of audiovisual translation*. Amsterdam: John Benjamins.

Fernández-Costales, A. (2017). Subtitling in CLIL: Promoting Bilingual Methodologies through Audiovisual Translation. En M. E. Gómez Parra & R. Johnstone (Eds.), *Educación bilingüe: tendencias educativas y conceptos clave* (pp. 185–196). Madrid: Ministerio de Educación.

Incalcaterra McLoughlin, L., & Lertola, J. (2011). Learn through subtitling: Subtitling as an aid to language learning. En Laura Incalcaterra McLoughlin, M. Biscio, & M. Á. Ní Mhainnín (Eds.), *Audiovisual translation subtitles and subtitling. Theory and practice* (pp. 243–263). Berna: Peter Lang.

Orrego Carmona, D. (2015). *The reception of (non)professional subtitling*. Tesis doctoral: Universidad de Tarragona.



Universidad de Oviedo
Universidá d'Uviéu
University of Oviedo

Talaván, N. (2006). The technique of subtitling for business English communication. *Revista de Lenguas Para Fines Específicos*, 11(12), 313–346.

Talaván, N. (2013). *La subtitulación en el aprendizaje de lenguas extranjeras*. Barcelona: Octaedro.